

Mémorial  Memorial  
du des  
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Mardi, 25 avril 1922.

N<sup>o</sup> 26.

Dienstag, 25. April 1922.

Arrêté grand-ducal du 24 avril 1922, instituant le nouveau régime des importations et des exportations, en vigueur dans le Grand-Duché à partir du 1<sup>er</sup> mai 1922.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 12 avril 1921, concernant le régime des exportations, ainsi que les arrêtés grand-ducaux, des 13 juin, 30 juin, 21 août, 12 décembre 1921 et 20 février 1922, apportant des modifications au dit arrêté;

Vu la loi du 12 août 1875, autorisant le pouvoir exécutif à interdire temporairement l'importation, l'exportation et le transit de divers objets ou marchandises;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'Agriculture, de l'Industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté grand-ducal du 12 avril 1920, concernant le régime des exportations, ainsi

Großh. Beschluß vom 24. April 1922, betreffend Neuregelung der Ein- und Ausfuhr welche mit Wirkung vom 1. Mai 1922 ab im Großherzogtum in Kraft tritt.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 12. April 1921, betreffend das Regim der Ausfuhr, sowie der Großh. Beschlüsse vom 13. Juni, 30. Juni, 21. August, 12. Dezember 1921 und 20. Februar 1922, durch welche der erstgenannte Beschluß abgeändert wird;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. August 1875, welches die Exekutiv-Gewalt ermächtigt, die Ein-, Aus- und Durchfuhr verschiedener Gegenstände und Waren zeitweilig zu untersagen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, sowie nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Der Großh. Beschluß vom 12. April 1920, betreffend das Regim der Ausfuhr, sowie

que les arrêtés grand-ducaux modificatifs des 13 juin, 30 juin, 21 août, 12 décembre 1921 et 20 février 1922 sont rapportés.

**Art. 2.** A partir du 1<sup>er</sup> mai 1922, l'importation et l'exportation des produits et marchandises désignés ci-après sont subordonnées à l'octroi d'une licence à délivrer par Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, à savoir:

A. — *Importation.*

Les produits d'origine ou de provenance allemande dénommés ci-après:

- 1<sup>o</sup> Colorants à base d'aniline.
- 2<sup>o</sup> Machines de toute espèce utilisées dans l'agriculture, y compris leurs pièces détachées.

Ces produits ne sont soumis à licence que lorsqu'ils sont expédiés directement d'Allemagne ou importés, sans le certificat d'origine prescrit par un arrêté grand-ducal de ce jour d'un des pays suivants: Autriche allemande, Danemark, Espagne, Hollande, Norvège, Pologne, Suède, Suisse, Tchéco-Slovaquie.

B. — *Exportation.*

1<sup>o</sup> Armes à feu de toute espèce, pièces détachées et munitions confectionnées pour armes à feu.

2<sup>o</sup> Briques de construction; toutefois, sont exemptes de licence les briques réfractaires, les briques radiales pour cheminées, les briques creuses ou vernissées ou émaillées, les briques de laitier et de ciment, les briques en chaux et sable comprimés.

3<sup>o</sup> Engrais potassiques (kaïnite, sylvinite, Hartsalz, chlorure de potasse, sulfate de potasse, etc.)

4<sup>o</sup> Tuiles en terre cuite.

die diesen abänderenden Großh. Beschlüsse vom 13. Juni, 30. Juni, 21. August, 12. Dezember 1921 und 20. Februar 1922 sind abgeschafft.

**Art. 2.** Vom 1. Mai 1922 ab ist die Ein- und Ausfuhr der nachbezeichneten Produkte und Waren einer vorherigen Genehmigung Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge unterworfen, nämlich:

A. Für die Einfuhr.

Die nachstehend benannten Produkte deutscher Herstellung oder deutscher Herkunft:

1. Farbstoffe hergestellt aus Anilin.
2. Maschinen aller Art zum landwirtschaftlichen Gebrauch, mit Einschluß der lose versandten Ersatzteile.

Die Einfuhr dieser Artikel ist jedoch nur dann einer vorherigen Genehmigung unterworfen wenn sie entweder unmittelbar aus Deutschland versandt werden oder ohne das in einem Großh. Beschluß vom heutigen Tage vorgesehene Ursprungszeugnis aus einem der nachbezeichneten Länder eingeführt werden, nämlich: Deutsch-Osterreich, Dänemark, Spanien, Holland, Norwegen, Polen, Schweden, Schweiz, Tscheko-Slowakei.

B. Für die Ausfuhr.

1. Feuerwaffen aller Art, Ersatzteile und fertige Munition für Feuerwaffen

2. Bauziegel; ausgenommen sind jedoch die feuerfesten Ziegel, die Herd- und Ofenbekleidungsziegel, die Hohlziegel, vernierte oder emaillierte Ziegel, Schwemmsteine, Zementziegel und Ziegel hergestellt aus Kalk in Verbindung mit Sand.

3. Kalidünger (Kaïnit, Sylvinit, Hartsalz, Chlor- und Schwefel-Kalk, usw.)

4. Dachziegel aus gebranntem Lehm.

5° Produits suivants servant à l'alimentation humaine ou utilisés pour la nourriture des animaux domestiques:

- a) Beurre naturel.
- b) Céréales panifiables (froment, épeautre, méteil, seigle), ainsi que l'avoine, l'escourgeon et l'orge.
- c) Chicorée en cossettes et chicorée fabriquée.
- d) Crèmes de lait.
- e) Farines et gruaux de céréales panifiables; farines et gruaux d'avoine, d'escourgeon et d'orge.
- \*) f) Foins.
- \*) g) Fourrages.
- h) Fromages.
- i) Lait de toute espèce.
- j) Légumes suivants: Carottes, choux (à l'exception des choux-fleurs), et poireaux.
- k) Mielasses.
- l) Oeufs.
- \*) m) Pailles, à l'exception de la paille préparée pour l'emballage des chaises, c'est-à-dire coupée à dimension de manière à ne pas présenter de nœud, soufrée, teinte ou non et conditionnée en petites bottes.
- n) Pain.
- o) Pommes de terre.
- p) Produits à base de sucre ou additionnés de sucre, à l'exception des liqueurs, des bières, des vins, des fourrages mélassés et des aliments mélassés pour la nourriture du bétail.
- q) Pulpes de betteraves.
- r) Sirops de toute espèce, à l'exception des sirops pharmaceutiques.
- s) Sons, rebulets, remoulages de céréales.
- t) Sucre saccharose.

Art. 3. La licence est obligatoire pour les produits et marchandises énumérés à l'art. 2 sub B et marqués d'un astérisque.

5. Nachbezeid nete menschliche Nahrungsmittel und Futtermittel für Haustiere:

- a) natürliche Butter;
- b) zur Brotbereitung geeignete Getreidearten (Weizen, Spelz, Mengkorn, Roggen), sowie Hafer, Frühgerste und Gerste;
- c) Bichorientwurzeln und Bichorie;
- d) Milchrahm;
- e) Mehl und Grütze hergestellt aus zur Brotbereitung geeigneten Getreidearten, Mehl und Grütze hergestellt aus Hafer, Frühgerste und Gerste;
- \*) f) Heu;
- \*) g) Raufutter;
- h) Käse;
- i) Milch aller Art;
- j) folgende Gemüsearten: Möhren, Kohl (mit Ausschluß von Blumenkohl) und Lauch;
- k) Melasse;
- l) Eier;
- \*) m) Stroh, mit Ausnahme des für Stuhlbe flechtung zubereiteten Strohes, d. i. Stroh auf bestimmte Längen abgeschnitten, ohne Knoten, geschwefelt, gefärbt oder ungefärbt, und in kleine Bündel gebunden.
- n) Brot;
- o) Kartoffeln;
- p) Waren hergestellt aus Zucker, oder mit Zuckerzusatz, unter Ausschluß der Liquore, Biere, Weine, der Raufutter und Viehfuttermittel mit Melassezusatz;
- q) Zuckerrübenschnitzel und sonstige Rückstände;
- r) Sirop aller Art, ausgenommen pharmazeutische Sirop;
- s) Kleien, Kleienabfälle, Rückstände aus vermahlenem Getreide;
- t) Zucker hergestellt aus Zuckerrohr.

Art. 3. Eine Genehmigung ist erfordert für die Produkte und Waren, welche im Art. 2 unter B aufgeführt, und mit Stern bezeichnet sind.

Pour les produits et marchandises non marqués d'un astérisque, la licence n'est pas obligatoire, si l'exportateur peut prouver au service des douanes que le produit ou la marchandise à exporter n'est pas de provenance belge. Cette preuve peut être rapportée:

a) pour les produits et marchandises en provenance *luxembourgeoise* par la production d'un certificat d'origine délivré par le bourgmestre de la commune de résidence de l'exportateur;

b) pour les produits et marchandises de provenance étrangère, par la production de toutes pièces probantes (lettres de voiture, factures etc.) justifiant de l'importation préalable dans le Grand-Duché.

**Art. 4.** Des dérogations générales ou spéciales au régime consacré par le présent arrêté pourront être consenties, dans des cas spéciaux, par Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale.

Toutefois aucune dérogation ne pourra être accordée pour l'exportation des scories Thomas réservées à l'agriculture indigène en vertu des conventions de 1898 et 1913 sur les concessions minières; l'exportation de ces scories restera strictement interdite.

**Art. 5.** Quiconque aura exporté ou tenté d'exporter, importé ou tenté d'importer, sans licence ou en violation de celle-ci, un produit ou une marchandise dont l'exportation ou l'importation est soumise à licence ou est défendue sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 fr. à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

Für die Produkte und Waren, die nicht mit einem Stern bezeichnet sind, ist eine Genehmigung nicht erforderlich, wenn der Versender bei der Zollbehörde den Beweis erbringt, daß das zur Ausfuhr gelangende Produkt oder die zur Ausfuhr gelangende Ware nicht belgischer Herkunft ist. Dieser Nachweis kann erbracht werden.

a) für luxemburgische Produkte und Waren, durch Vorlage eines Ursprungszeugnisses, das durch den Bürgermeister der Gemeinde ausgestellt ist in welcher der Versender seinen Wohnsitz hat;

b) für ausländische Produkte und Waren durch Vorlage von allen Belegen (Frachtbriefen, Fakturen, usw.) wodurch die Voreinfuhr in das Großherzogtum nachgewiesen wird.

**Art. 4.** Allgemeine oder einzelne Ausnahmen zu dem durch diesen Beschluß festgelegten Regim können in besonderen Fällen durch Unserm General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge bewilligt werden.

Für die Ausfuhr von Thomasmehl jedoch, das auf Grund der Conventionen von 1898 und 1913 über die Weinenzessionen für die inländische Landwirtschaft zur Verfügung zu stellen ist, kann eine Ausnahmebewilligung nicht erteilt werden. Die Ausfuhr dieses Thomasmehles bleibt strengstens untersagt.

**Art. 5.** Derjenige welcher ohne Vorbringen einer Genehmigung oder in Übertretung der diesbezüglichen Bestimmungen ein Produkt oder eine Ware deren Aus- oder Einfuhr einer vorherigen Genehmigung unterstellt, oder verboten ist, aus- oder eingeführt hat, bezw. auszuführen oder einzuführen versucht hat, wird mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu 3 Jahren und einer Geldstrafe von 26 bis 3000 Fr., oder auch nur einer dieser Strafen belegt, wenn die gleiche Übertretung auf Grund der bestehenden Gesetze nicht mit einer höheren Strafe zu ahnden ist.

En outre, la confiscation du produit ou de la marchandise sera ordonnée.

**Art. 6.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 24 avril 1922.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

**Arrêté grand-ducal du 24 avril 1922, instituant l'obligation, pour les marchandises importées dans le Grand-Duché de Luxembourg en provenance de certains pays, d'être accompagnées d'un certificat d'origine.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'importation de toutes marchandises provenant de Suisse, d'Espagne, de Hollande, du Danemark, de Suède, de Norvège, de Pologne, de la Tchéco-Slovaquie, d'Autriche allemande est, à l'entrée dans le Grand-Duché de Luxembourg, subordonnée à la production d'un « certificat d'origine » écrit, imprimé ou marqué au timbre sur la facture accompagnant les marchandises.

Außerdem wird die Einziehung des Produktes oder der Ware, die Gegenstand der Übertretung war, angeordnet.

**Art. 6.** Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Schloß Berg, den 24. April 1922.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. de Waha.*

**Großh. Beschluß vom 24. April 1922, gemäß welchem Waren, die aus gewissen Ländern ins Großherzogtum Luxemburg eingeführt werden, von einem Ursprungszeugnis begleitet sein müssen.**

Wir Charlotte, von Gottes Genden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsident der Regierung, und Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, sowie nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Sämtliche Waren, herkommend aus der Schweiz, aus Spanien, Holland, Dänemark, Schweden, Norwegen, Polen, aus der Tschecho-Slowakei und aus Deutsch-Österreich, sind bei ihrer Einfuhr in das Großherzogtum Luxemburg der Vorlage eines Ursprungszeugnisses unterworfen, welches in Handschrift, Druck oder Stempelabdruck auf der die Waren begleitenden Faktura anzubringen ist.



**Art. 2.** Ce « certificat d'origine » consistera en une déclaration conforme au modèle N° 1, annexé au présent arrêté, faite par le vendeur, l'acheteur ou un agent dûment autorisé d'une de ces deux personnes, et mentionnant que la marchandise importée n'est pas d'origine allemande.

**Art. 3.** Ne seront pas considérés comme produits d'origine allemande, les produits fabriqués au moyen des matières ou matériaux d'origine allemande à la condition que, dans la valeur des produits finis, la part représentant soit le travail allemand, soit les matières ou matériaux provenant de l'Allemagne ne soit pas supérieure à 25 p. c.

**Art. 4.** Les « certificats d'origine » devront être visés par un consul habilité à cette fin ou par toute autre personne désignée par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement. Ce visa sera donné après vérification du contenu du certificat, dans la forme indiquée au modèle n° 2, annexé au présent arrêté. Il ne sera donné que lorsque le pourcentage indiqué ne sera pas supérieur à 25 p. c. et sous réserve pour l'agent dont il émane, de pouvoir éventuellement en préciser les effets dans un rapport à adresser directement à l'autorité compétente.

**Art. 5.** Les « certificats d'origine » seront valables pendant une période limitée, qui sera mentionnée sur les certificats. Cette période ne pourra en aucun cas dépasser deux mois. L'expédition des marchandises devra se faire durant cette période, mais celles-ci ne devront pas nécessairement être rendues à destination avant le terme fixé.

**Art. 6.** Les « certificats d'origine » ne seront pas requis:

a) pour les marchandises en transit sous surveillance douanière;

**Art. 2.** Das Ursprungszeugnis hat in einer Erklärung zu bestehen, entsprechend der Form des diesem Beschluß beigelegten Vordruckes Nr. 1. — Diese Erklärung, die besagt, daß die eingeführte Ware nicht deutschen Ursprungs ist, ist durch den Verkäufer, den Käufer oder den gehörig bevollmächtigten Agenten einer dieser beiden Personen abzugeben.

**Art. 3.** Als nicht deutschen Ursprungs sind anzusehen, Produkte die aus Rohstoffen oder Materialien deutscher Herkunft angefertigt sind, unter der Bedingung, daß der Anteil, welcher entweder auf deutsche Arbeit oder deutsche Rohstofflieferung entfällt, 25 v. H. des Wertes der Fertigfabrikate nicht übersteigt.

**Art. 4.** Die Ursprungszeugnisse sind durch einen zu diesem Zwecke bestellten Consul, oder durch jede andere, durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung zu bezeichnende Person zu beglaubigen. Die Beglaubigung erfolgt nach Prüfung der Angaben des Ursprungszeugnisses und in der Form des diesem Beschluß beigelegten Vordruckes Nr. 2. Die Beglaubigung wird nur erteilt, wenn der erwähnte Prozentsatz 25 v. H. nicht übersteigt. — Dem amtierenden Agenten bleibt es indes vorbehalten, über den Fall unmitelbar der Oberbehörde schriftlich eingehend Bericht zu erstatten.

**Art. 5.** Die Ursprungszeugnisse sind während einer bestimmten, auf denselben zu vermerkenben Zeitdauer gültig; diese darf in keinem Falle zwei Monate überschreiten.

Der Versand der Waren hat innerhalb der angegebenen Frist zu erfolgen, doch müssen dieselben nicht notwendigerweise vor Ablauf des festgelegten Datums am Bestimmungsort angelangt sein.

**Art. 6.** Ursprungszeugnisse sind nicht erforderlich:

a) für im Transitverkehr und unter Zollverschluß durchlaufende Waren;

b) pour les marchandises adressées aux Ministres étrangers accrédités auprès du Gouvernement luxembourgeois;

c) pour les objets de déménagement et les bagages de voyageurs;

d) pour les animaux vivants;

e) pour les moyens de transport utilisés comme tels: wagons, automobiles, vélocipèdes et autres véhicules;

f) pour les produits d'origine luxembourgeoise ou belge réimportés des pays cités à l'art. 1<sup>er</sup> et dont l'indigénat est établi à suffisance;

g) pour autant qu'il s'agisse de personnes notoirement connues de la douane et que des justifications précises soient produites à l'entière satisfaction de ce service:

1<sup>o</sup> pour les ustensiles de toutes espèces utilisés pour l'exploitation des propriétés limitrophes ou pour d'autres travaux agricoles;

2<sup>o</sup> pour les récoltes provenant de propriétés limitrophes;

h) pour les minuties, c'est-à-dire les petites quantités de produits importés par les habitants de la région frontière pour leurs besoins personnels, pourvu que ces importations conservent un caractère exceptionnel et ne se multiplient pas au point de cacher de la spéculation;

i) pour les marchandises spécifiées sub n<sup>o</sup> A de l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal de ce même jour et pour celles qui seront désignées par des décisions ultérieures de Notre Directeur général de l'Agriculture, de l'Industrie et de la Prévoyance sociale.

**Art. 7.** Notre Directeur général de l'Agriculture, de l'Industrie et de la Prévoyance sociale aura la faculté, si les circonstances l'exigent, d'étendre les dispositions du présent arrêté aux importations provenant d'un pays quelconque autre que ceux spécifiés à l'art. 1<sup>er</sup>.

b) für Waren, die an die ausländischen, bei der Großh. luxemburgischen Regierung beglaubigten diplomatischen Vertreter adressiert sind;

c) für Umzugsgut und Reisegepäck;

d) für lebende Tiere;

e) für Transportmittel die als solche benutzt werden: Eisenbahnwagen, Automobile, Fahrräder und andere Fuhrwerke;

f) für Produkte luxemburgischer oder belgischer Herkunft, welche aus den in Art. 1 benannten Ländern wiedereingeführt werden und deren ursprüngliche Herkunft genügend festgestellt werden kann.

g) wenn es sich um Personen handelt, die der Zollbehörde notorisch bekannt sind und wenn bestimmte Nachweise zur vollständigen Befriedigung dieser Behörde erbracht werden:

1. für Geräte aller Art die zur Bewirtschaftung eines im Grenzgebiet gelegenen Eigentums, oder zu anderen landwirtschaftlichen Arbeiten verwandt werden.

2. für Ernteprodukte aus Liegenschaften im Grenzgebiet.

h) für Kleinigkeiten, d. h. für Produkte die in kleinen Mengen von den Grenzbewohnern zu ihrem persönlichen Gebrauch eingeführt werden, vorausgesetzt jedoch, daß diese Einfuhr ausnahmsweise erfolgt und nicht in dem Maße zunimmt, daß sie zu Spekulationszwecken dienen könnte.

i) für die unter Nr. A des Art. 2 des Großh. Beschlusses vom heutigen Tage bezeichneten Waren, sowie für jene welche durch spätere Entscheide Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge bestimmt werden.

**Art. 7.** Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge ist befugt, wenn die Umstände es erfordern, die Bestimmungen dieses Beschlusses auf die Einfuhr aus irgend einem andern Lande als den in Art. 1 bezeichneten Ländern auszudehnen.

**Art. 8.** Le présent arrêté entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1922. Toutefois la production d'un certificat ne sera pas exigée pour les marchandises en cours de transport lors de la mise en exécution de l'arrêté.

**Art. 9.** Toute personne qui aura importé ou tenté d'importer sans certificat d'origine ou en violation des conditions de celui-ci, une marchandise ou denrée dont l'importation n'a pas été dispensée de certificat d'origine en vertu de l'art. 6 du présent arrêté, sera punie d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

En outre la confiscation de l'objet sera ordonnée.

**Art. 10.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale sont chargés de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 24 avril 1922.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

**Art. 8.** Der gegenwärtige Beschluß tritt am 1. Mai 1922 in Kraft. Die Vorlage eines Ursprungszeugnisses wird jedoch nicht verlangt für Waren die sich am Tage des Inkrafttretens dieses Beschlusses auf dem Transport befinden.

**Art. 9.** Derjenige, welcher ohne Beibringen eines Ursprungszeugnisses oder in Übertretung der diesbezüglichen Bestimmungen, Waren oder Lebensmittel, deren Einfuhr auf Grund des Art. 6 dieses Beschlusses nicht von dem Ursprungszeugnisse entbunden ist, eingeführt oder einzuführen versucht hat, wird mit Gefängnis von 8 Tagen bis zu 3 Jahren und mit einer Geldstrafe von 26 bis 3000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen belegt, wenn die Übertretung, gemäß den bestehenden Gesetzen, nicht mit einer höheren Strafe zu ahnden ist. Außerdem wird die Beschlagnahme der Ware angeordnet.

**Art. 10.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, sind mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll.

Schloß Berg, den 24. April 1922.

Charlotte.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. R e u t e r.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. d e W a h a.



N° d'ordre  
à apposer par l'autorité  
qui vise le certificat.

Modèle I.

**CERTIFICAT D'ORIGINE**  
(à fournir par le négociant).

Je soussigné . . . . .  
déclare que je suis l'acheteur (le vendeur, l'agent de l'acheteur, le propriétaire, le destinataire, l'expéditeur ou leur agent)(1) des marchandises mentionnées et spécifiées dans la facture (ou le bordereau en tenant lieu) ci-contre.

Je déclare en outre que . . . . . (2) p. c. du prix de revient de ces marchandises consistent soit en matières ou matériaux originaires de l'Allemagne, soit en travaux allemands.

Fait à . . . . ., le . . . . . 19 .  
(Signature)

- (1) Indiquer la mention qui convient.  
(2) En toutes lettres.

N° d'ordre

Modèle II.

**CERTIFICAT DE VÉRIFICATION**  
(délivré par le Consul ou la personne désignée à cet effet).

Je soussigné certifie être convaincu que la personne ayant fait les déclarations ci-dessus est bien la personne qu'elle prétend être, et que ses affirmations me paraissent exactes, sous les réserves de ce qui pourrait être signalé dans un rapport spécial en date de ce jour.

Fait à . . . . ., le . . . . . 19 .  
(Signature)

Durée de validité

Taxe perçue.

Arrêté grand-ducal du 24 avril 1922, portant abrogation de la défense d'importation de ciment.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 21 juin 1920, concernant l'importation de certains produits et objets;

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 mai 1921, portant abrogation de la défense d'importation

Großh. Beschluß vom 24. April 1922, wodurch die Einfuhr von Zement freigegeben wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschluß vom 21. Juni 1920, betreffend die Einfuhr gewisser Produkte und Gegenstände;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 28. Mai 1921, betreffend Abschaffung des Einfuhr-

concernant les matériaux de construction, à l'exception du ciment :

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'Agriculture, de l'Industrie et de la prévoyance sociale et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>** A partir du 1<sup>er</sup> mai 1922, l'importation de ciment est rendue libre.

**Art. 2.** Les arrêtés grand-ducaux des 21 juin 1920 et 28 mai 1921 sont rapportés.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 24 avril 1922

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'Agriculture,  
de l'Industrie et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

Arrêté grand-ducal du 24 avril 1922, en vertu duquel les prescriptions de l'arrêté grand-ducal du 20 août 1920, concernant l'embauchage d'ouvriers de nationalité étrangère, cesseront d'être applicables aux ouvriers de nationalité belge.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 août 1920, concernant l'embauchage d'ouvriers de nationalité étrangère :

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de

verbotes auf Baumaterialien, unter Ausnahme von Zement ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Aterbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen.

**Art. 1.** Vom 1. Mai 1922 ab, ist die Einfuhr von Zement freigegeben.

**Art. 2.** Die Großh. Beschlüsse vom 21 Juni 1920 und 28 Mai 1921 sind abgeschafft.

**Art. 3.** Dieser Beschlufs soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Schloß Berg, den 24. April 1922.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Aterbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. de Waha.*

Großh. Beschlufs vom 24. April 1922, gemäß welchem die Vorschriften des Großh. Beschlusses vom 20. August 1920, betreffend die Einstellung von Arbeitern ausländischer Nationalität, keine Anwendung mehr finden auf Arbeiter belgischer Nationalität.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. August 1920, betreffend Einstellung von Arbeitern ausländischer Nationalität ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse

sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'Agriculture de l'Industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** A partir du 1<sup>er</sup> mai 1922, les prescriptions de l'arrêté grand-ducal du 20 août 1920, concernant l'embauchage d'ouvriers de nationalité étrangère, cesseront d'être applicables aux ouvriers de nationalité belge.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*

Château de Berg, le 24 avril 1922.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'Agriculture,  
de l'Industrie et de la prévoyance sociale*  
R. DE WAHA.

**Avis. - Assurances.**

Par arrêté grand-ducal du 11 avril 1922, la « Compagnie Française du Phénix », société anonyme d'assurances contre l'incendie avec siège à Paris, 33, rue Lafayette a été autorisée à opérer dans le Grand-Duché.

La Compagnie a fourni le cautionnement prescrit de 200.000 fr.

M. Jules Klensch de Luxembourg a été agréé à la date de ce jour comme mandataire général de la Compagnie pour le Grand-Duché.

Luxembourg, le 14 avril 1922.

*Le Directeur général des finances,*  
A. NEYENS.

erteilt, zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Handels, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Vom 1. Mai 1922 ab, finden die Vorschriften des Großh. Beschlusses vom 20. August 1920, betreffend die Einstellung von Arbeitern ausländischer Nationalität, keine Anwendung mehr auf Arbeiter belgischer Nationalität.

**Art. 2.** Dieser Beschluss soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Schloß Berg, den 24. April 1922.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. d e W a h a.

**Bekanntmachung. - Versicherungswesen.**

Durch Großh. Beschluß vom 11. April 1922, ist die „Compagnie Française du Phénix“, Anonyme Feuer-Versicherungsgesellschaft mit dem Sitz zu Paris, 33, Rue Lafayette zum Geschäftsbetriebe im Großherzogtum zugelassen worden.

Besagte Gesellschaft hat die vorgeschriebene Kaution in der Höhe von 200.000 Fr. geleistet.

Hr. Julius Klensch zu Luxemburg ist unterm heutigen Tage als General-Agent der Gesellschaft für das Großherzogtum bestätigt worden.

Luxemburg, den 14. April 1922.

Der General-Direktor der Finanzen,  
A. N e y e n s.

**Avis. — Association syndicale.**

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société locale agricole de Perlé a déposé au secrétariat communal de Perlé l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domiciles des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 14 avril 1922.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

**Avis. — Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 18 mai au 1<sup>er</sup> juin 1922, dans la commune de Kayl, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Ponck » à Kayl.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Kayl, à partir du 18 mai prochain.

M. Mathias *Diederich*, membre de la commission d'agriculture à Bergem, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le jeudi, 1<sup>er</sup> juin prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle d'école à Budersberg.

Luxembourg, le 19 avril 1922.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*  
R DE WAHA.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 hat der landwirtschaftliche Lokalverein von Perl auf dem Gemeindefekretariate von Perl ein Duplikat der gehörig einregistrierten Privat-urkunde betreffs des Genossenschaftsaktes nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder an gibt.

Luxemburg, den 14. April 1922.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. de W a h a.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 18. Mai auf den 1. Juni 1922, in der Gemeinde Kayl, eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Ponck“ zu Kayl.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariat von Kayl, vom 18. Mai künftighin ab, hinterlegt.

Hr. Mathias *Diederich*, Mitglied der Ackerbaukommission zu Bergem, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am Donnerstag, den 1. Juni 1922 von 9-11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2-4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Budersberg entgegennehmen.

Luxemburg, den 19. April 1922.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. de W a h a.

